

Posudek na bakalářskou práci Terezy Froňkové

Analýza české a španělské odborné terminologie (Kolumbie) v oblasti „zdravotnictví“

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2016, 72 stran)

Autorka se ve své práci zabývá problematikou ekvivalence české a kolumbijské odborné terminologie z oblasti zdravotnictví. Její práce je standardně rozdělena na část teoretickou a praktickou, obě části jsou logicky provázané a rozsahově vyvážené. Téma práce hodnotím jako zajímavé a zároveň i slibné, neboť pro jeho zpracování autorka částečně využila i svého studijního pobytu v této zemi. K oběma částem mám několik poznámek:

Mám určité pochybnosti, zda některé z údajů, které uvádí autorka v části teoretické – kap. 2.5 nemohly projít jistou regulací či aktualizací, vezmeme-li v potaz, že autorka se odvolává na literaturu z první poloviny 90. let minulého století. Tyto pochybnosti ještě umocňuje konstatování v závěru teoretické části na str. 26, kde autorka uvádí, že „*Od doby, kdy zákon ... vstoupil v platnost, systém sociálního zabezpečení zaznamenal řadu změn ...*“. Podotýkám, že základním cílem této práce nebylo zmapovat dané téma v rovině faktografické, pro účely diplomantčina výzkumu jsou údaje, které sesbírала postačující, nicméně mohla by diplomantka svůj postup objasnit? Drobnou výhradu mám i k prezentaci určitých aspektů – např. v kap. 2.5.1.1. a 2.5.1.2. (str. 19-20) není úplně jasný obsah daných režimů, vzhledem k tomu, že autorka přebírá informace ze zákonů, které předpokládají jiného příjemce textu. Dále není úplně jasné, proč v rámci této kapitoly autorka nabízí českých překlad jen některých španělských pojmů (srov. str. 23-14)?

V praktické části autorka analyzuje názvy 10 vybraných kolumbijských a českých institucí „*činných v systému zdravotnictví*“. Tento postup hodnotím jako relevantní. Upozorňuji však, že i překlad odborné lékařské terminologie naráží na jistá úskalí (př. existence úplných synonym názvů nemocí), nicméně hodnotím jako naprosto relevantní autorčin úmysl zaměřit se na problematiku ekvivalence vybraných českých a kolumbijských institucí, což implikuje rovněž zajímavý materiál. Ke kontrastivní analýze jako celku žádné závažnější připomínky nemám, domnívám se, že autorka naplnila cíle, které si ve své práci vytyčila. Pouze jeden dotaz: je vzhledem ke zbytku textu správně uvedena informace na str. 38, že EPS zajišťuje registraci obyvatelstva do systému sociálního zabezpečení Kolumbie? Rovněž si nejsem úplně jista tvrzením na str. 39, že v ČR neexistuje možnost automatického přihlašování členů rodiny do systému zdravotního pojištění. Z jakého zdroje autorka přebírá informaci, že v ČR má nejsilnější postavení VZP?

Z formálního hlediska je práce Terezy Froňkové na průměrné úrovni. Upozorňuji na nefunkční užívání kurzívy (str. 14, 37), pravděpodobně menší velikost písma na některých stránkách (str. 17, 26,

29, 33, 39), drobné překlepy (str. 36), nedůsledné dodržování normy pro citování internetových zdrojů (pozn. pod čarou, str. 17), v seznamu použité literatury chybí tituly uvedené na str. 27. Poslední dva odstavce na str. 60 vykazují známky velmi nedbalé úpravy a ostře kontrastují s úvodními pasážemi. Přínos práce vidím zejména v rovině využití autorkou vytvořených glosářů odborné terminologie z dané oblasti (str. 61 – 66).

Závěr: S uvážením výše uvedených skutečností konstatuji, že práce Terezy Froňkové vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci **doporučuji** k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **velmi dobře**, s tím, že výsledná známka bude stanovena na základě obhajoby. Důvodem mého hodnocení je zejména formální stránka celé práce, která pravděpodobně neprošla důkladnou závěrečnou redakcí.

V Českých Budějovicích, 9. června 2016

PhDr. Jana Rešková, Ph.D.

